



National
Qualifications
2024

2024 Gaelic (Learners)

Reading and Translation

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2024

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Gaelic (Learners) Reading and Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.

Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each question

Section 1 – Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.			<ul style="list-style-type: none"> 69% of Europeans drink two or more cups each day in 2018 95 million cups of coffee were consumed in Britain 	2	
2.			<ul style="list-style-type: none"> instant coffee coffee with ice iced coffee full of milk and sugar roasted coffee beans broken down carefully in a coffee machine at home or in a local coffee shop <p>Any 3 from 4</p>	3	
3.			<ul style="list-style-type: none"> the earliest record of drinking coffee was from Yemen (in the 15th century) 	1	
4.			<ul style="list-style-type: none"> the Italians, the French and the Dutch were the first to drink coffee the first coffee houses were in Holland, these are seen in paintings (between 1610 and 1675 by the Dutch artist Adriaen Van Ostade) 	2	
5.			<ul style="list-style-type: none"> the first Starbucks (shop) opened in 1971 in Seattle the company director wanted to take Italian cafe culture to the United States with common drinks like <i>espresso</i> and <i>cappuccino</i> in 2008 there were 29,324 Starbucks around the world about half of these were in the United States 	4	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
6.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> • an important social setting outside of the home or work • an open place where everyone can meet • a place that aims to encourage community and conversation • other third places are bars, restaurants, and parks <p>Any 2 from 4</p>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> • historically it was bars • in the 1990s this changed to coffee shops with programmes such as <i>Friends</i> and <i>Frasier</i>. 	2	
	(c)		<ul style="list-style-type: none"> • it was the coffee house in <i>Friends</i> and the characters would spend most of their time there • it was so famous that Warner Brothers opened a pop-up cafe like the famous coffee house for a month in 2014 (10 years after the programme finished) <p>Any 1 from 2</p>	1	
7.			<ul style="list-style-type: none"> • most profit comes from takeaways • in 2016, more than 6 million takeaway orders were placed on the Starbucks app each month • people want a fast, efficient service (and this maximises/increases profits) 	3	
8.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> • 41% of people (between 18 and 35) spend more on coffee each year than they do on saving for retirement • people of this age will not have enough money to retire until they are older than 65 	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> • perhaps they would be better putting the money in the bank rather than to the cafe 	1	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance								
9.		<ul style="list-style-type: none"> informative piece. factual information used, eg where coffee originated, when it came to Europe, how popular it has become. to provide information about coffee and its place in today's society. the style is journalistic; informative, some personal opinion, factual as you would read in an article. the writer's question at the end of the first paragraph shows they believe coffee to be of cultural importance, the article goes on to explore this. the use of facts and figures related to sales / existence of cafes shows it to be of cultural importance. the use of references to popular TV shows makes it relevant to all and highlights the popularity of the drink. the reference to how much people spend on coffee reinforces the writer's opinion that it is a growing cultural behaviour- using quotes to give real life experiences. the use of opinion regarding people's spending habits shows that the writer's opinions are being expressed and that the article is subjective. including the use of an exclamation point to emphasise a point. the use of Italian words (<i>espresso, ristretto, frappuccino etc</i>) shows us that coffee and its related vocabulary have become commonplace in society, reinforcing the writer's opinion. it is reflective as the writer concludes with the rhetorical question 'what kind of coffee will we have in ten years time?' the reader is invited to consider this. the use of a specific sociologist lends credibility to the article use of list to show the different ways people have coffee "<i>cofaidh grad...</i>" evidence of writer's opinion with use of "<i>èignneach</i>" 	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pegged Marks</th> <th>Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>7 OR 5</td> <td>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected responses column, or any other equally appropriate response.</td> </tr> <tr> <td>3 OR 1</td> <td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>	Pegged Marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected responses column, or any other equally appropriate response.	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged Marks	Criteria											
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected responses column, or any other equally appropriate response.											
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.											
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.											

Section 2 - Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
10.	<p>Translate the underlined section into English: (lines 48 - 58)</p> <p><i>Le àireamh cho mòr ... an Dùbhlachd 2016.</i></p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p>2 marks – good The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 mark – satisfactory The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 marks – unsatisfactory The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<p>Unit 1</p> <p><i>Le àireamh cho mòr de chupannan pàipeir no plastaig air an tilgeil dhan bhiona a h-uile latha,</i></p>	<p>With such a high number of paper or plastic cups thrown in the bin every day,</p>		
<p>Unit 2</p> <p><i>chan eil dòigh ann nach eil taighean-cofaidh a' cur ris an t-suidheachadh èiginneach anns a bheil sinn a thaobh blàthachadh na cruinne.</i></p>	<p>there is no way in which coffee houses aren't contributing to the emergency/desperate situation in which we are with regards to global warming.</p>		
<p>Unit 3</p> <p><i>Tha draghan mu atharrachadh na side agus truailleadh a' toirt buaidh air mar a bhios sinn a' lorg agus ag òl ar cofaidh.</i></p>	<p>Worries about climate/weather change and pollution affect how we source (find) and drink our coffee.</p>		
<p>Unit 4</p> <p><i>Beag air bheag, tha companaidhean cofaidh a' feuchainn ri ceumannan a ghabhail gus cùisean a leasachadh.</i></p>	<p>Little by little, coffee companies are trying to take steps to improve matters.</p>		
<p>Unit 5</p> <p><i>Mar eisimpleir, tha iad a' feuchainn ri luchd-ceannach a bhrosnachadh</i></p>	<p>For example, they are trying to encourage customers/buyers</p>		
<p>Unit 6</p> <p><i>gu bhith a' cleachdadh chupannan a ghabhas cleachdadh a-rithist.</i></p>	<p>to use reusable cups. OR to use cups that can be used again.</p>		

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<p>Unit 7</p> <p><i>Tha coltas ann gu bheil seo soirbheachail.</i></p>	<p>It appears that this is successful.</p>		
<p>Unit 8</p> <p><i>Thuirteach neach-labhairt bho aon chompanaidh,</i></p>	<p>A spokesperson from one company said,</p>		
<p>Unit 9</p> <p><i>“Tha sinn a’ feuchainn ri sgudal a lùghdachadh, agus tha sinn a’ fàs nas fheàrr gach bliadhna.</i></p>	<p>“We are trying to reduce waste, and we are getting better/growing each year.</p>	<p>“We are trying to decline/diminish/lessen waste...”</p>	
<p>Unit 10</p> <p><i>Chaidh 537% a bharrachd de chupannan a ghabhas a chleachdadh a-rithist a cheannach anns an Dùbhlachd 2017 na chaidh a cheannach anns an Dùbhlachd 2016.”</i></p>	<p>537% more reusable cups were bought in December 2017 than were bought in December 2016.”</p>		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]